

Tango-Begriffe

Jeder Lehrer im Tango hat sein eigenes „Wörterbuch“. Dadurch entstehen Unterschiede in der Sprache von Lehrer zu Lehrer, aber auch viele Übereinstimmungen. Letztlich sind es doch nur Worte.... Oft werden spezielle Bewegungen auch mit ihrem Erfinder (Name/ Spitzname) identifiziert (z.B. Valentino, Petaca-Sacadas, Molino-Drehungen, Pulpo-Ganchos, ...) Außerdem habe ich Begriffe weggelassen, die nicht aus dem Spanisch-Sprachraum kommen (z.B. Switcheridoo)

Begriff	Übersetzung	Erläuterung
abrazo, el	die Umarmung	Die Umarmung in der Tanzhaltung
adorno, el	die Verzierung	Firulete ist der gängigere Begriff. Es handelt sich um eine verzierende Bewegung, die die gewollte Bewegung des Schritts nicht berührt und auch nicht geführt wird
alteración, la	der Wechsel	Geführte Richtungsänderung während eines Schritts der Frau. Hierdurch entsteht eine Umkehrung des Bewegungsflusses, z.B. Vorwärtsschritt mit rechts, Rückwärtsdrehung auf rechts mit folgendem Rückwärtsschritt links.
balancéo, el	das Balancieren	Ein Beispiel dafür, dass unterschiedliche Lehrer im Tango unterschiedliches unter einem Begriff meinen: Bei uns ist der Balancéo i.d.R. das Gewichtsverlagern in geschlossener Fußposition.
baldosa, la	die Bodenfliese	eine Kurzform der Base (ohne Kreuzschritt)
barrida, la	das Fegen	den Fuß des Partners aktiv mit dem eigenen Fuß wegschieben („physikalische“ B.) oder schieben lassen („magnetische“ B.)
base, la	die Basis	Der Grundschrift. Abkürzung des Begriffs paso basico. Ein von uns nicht benutztes Konzept, Anfänger in den Tango einzuführen.
bicicleta, la	das Fahrrad	Der Mann führt mit seinem unbelasteten Fuß den unbelasteten Fuß der Frau in einer Kreis-Bewegung durch die Luft
boleo, el	die Schleuderbewegung	Figur, die durch das Abbrechen eines Ochos entsteht. Figur, die der Mann durch eine gegenläufige Drehbewegung des Oberkörpers einleitet, die einen Schwung des freien Frauenbeines bewirkt
caminar, el	das Gehen	Das Gehen allgemein
caricia, la	die Zärtlichkeit	mit Bein oder Fuß das Bein des Partners berühren, meist als Verzierung getanzt
castiga, la	die Strafe, Züchtigung	Eine Verzierung
cepillada, la	das Bürsten	Der nicht belastete Fuß umspielt den belasteten Fuß

		wie eine Bürste beim Putzen des Schuhs (eine Verzierung)
colgada, la	das Anhängen	Mann kippt Frau aus ihrer Achse, so dass sich ihre Körperachse von seiner Position geradlinig wegneigt. Er gibt ihr dabei entsprechendes Ausgleichsgewicht.
corrida, la	der Lauf	Abfolge kurzer schneller Schritte in dieselbe Richtung, z.B. vor-vor-vor oder rück-rück-rück (mit <i>einem</i> Schwung)
corte, el	der Schnitt	Ein Stoppen einer Bewegung
cruz, la	das Kreuz	Ein Schritt in eine gekreuzte Position (vorgekreuzt oder hintergekreuzt)
cunita, la	die kleine Wiege	Das Zurückbelasten auf den Schritt vorher (z.B. vor und zurück, oder links seit und dann rechts seit, ...)
disociación, la	die Trennung	Verdrehung von Ober- und Unterkörper (mehr eine Technik)
elevada, la	die Hebung	Hochheben eines Fußes am eigenen Bein oder dem des Partners, eine Verzierung
enrosque, el	die Schraube	Einschrauben beim Drehen auf einer Achse, während die Frau die Molinete weitertanzte. Hierbei wird der Oberkörper des Mannes stark gedreht. Das Nachdrehen der Beine geschieht unter Lösung der Drehspannung
entrada, la	das Eintreten	Das Eintreten in einen Schritt des Partners (wie eine Sacada, nur ohne Berührung des Beines vom Partner)
espejo, el	der Spiegel	Spiegelschritt. Schritt, bei dem sich die Schrittposition im Paar öffnet, so dass beide in eine Richtung gehen, z.B. beide vorwärts. Auch schon mal als Promenade oder salida americana bezeichnet.
firulete, el	die Verzierung	Oberbegriff für alle verzierenden Bewegungen. Die gewollte Bewegung des Schritts wird dabei nicht gestört. Firuletes werden nicht geführt. Anderer Name: adorno
gancho, el	der Haken	Beinhaken. Das unbelastete Bein (Spielbein) schwingt um das Bein des Partners und umhakt es dabei kurz. Die Frau tanzt einen Gancho nur dann um sein Bein, wenn Kontakt der Oberschenkel besteht
giro, el	die Drehung	Oberbegriff für Drehung allgemein
golpe, el/ golpecito, el	der Schlag, der Stoß/ der kleine Schlag	Der freie Fuß tippt im Gehen oder im Stehen und kann nach dem Auftippen nach oben federn (Verzierung)
lápiz, el	der Bleistift	Auf dem Boden zeichnende (meist kreisende) Verzierung mit der inneren Fußspitze des unbelasteten Beines
levantada, la	die Anhebung	Geführter Stopp (corte) mit nach oben gerichteter

		Energie (Einatmen), z.B. aus dem Seitschritt.
manguera, la	der Schlauch	Gehört zur Gruppe der Ganchos, wird aber nicht gestoppt, sondern der „Eintretende“ bleibt im Bewegungsfluss und nimmt das Bein des Partners mit in die Bewegung
media cunita, la	die halbe Wiege	eine schnell getanzte Cunita mit Teilgewicht
medialuna, la	der Halbmond	Ein Teil der Molinete, deren Schrittfolge das Bild eines Halbmondes zeichnet. Vor 1940 stand dieser Begriff für alle einfachen Drehbewegungen
molinete, el	das Windrad	Drehung. Schrittfolge (in der Regel der Frau) Rück-Seit-Vor-Seit- usw. Können von beiden auch gleichzeitig getanzt werden
ocho cortado, el	die „abgebrochene“ Acht	Figur, die mit der Einleitung in einen ocho beginnt. Der Schritt wird abgebrochen und erfährt eine Richtungsänderung und endet meist vorgekreuzt
ocho, el	die Acht	Die Acht vorwärts oder rückwärts. Durch Wiederholung entsteht die Form einer Acht
parada, la	der Stop, der Stillstand	Ein Stopp (corte) durch Bewegung nach unten gerichtete Energie, der vorher meist durch „leichten, minimalen Anstieg“ der Frau signalisiert wird
pasada, la	das Überschreiten	Das Übersteigen über den Fuß des Partners, der vorher als Hindernis hingestellt wurde
paso basico cruzado, el	der gekreuzte Grundschrift	Auch Alternativ-Grundschrift genannt. Eine base, bei der der Mittelteil (Schritte 3-5) im gekreuzten System getanzt wird
paso basico parallel, el	der parallele Grundschrift	Der „normale“ paso basico im Unterschied zum gekreuzten Grundschrift
paso basico, el	der Grundschrift	-> la base
paso, el	der Schritt	Der einzelne Schritt
paso corte, el	der geschnittene (gestoppte) Schritt	Nach der Schritteinleitung wird sofort mit einer leichten Abwärtsbewegung gestoppt, so dass das freie Bein der Frau gestreckt wird. Wird oft auch als Ende der Musik benutzt.
patada, la	der Fußtritt	Ein Kick zwischen die Beine des Partners ohne jegliche Berührung, auch castriga genannt ☺
piernazo, el	die Beinbewegung	wie ein hoher Gancho am Oberkörper des Partners
pique, el		Eine firulete bei der der freie Fuß vor oder hinter das Standbein gekreuzt wird, überwiegend während des Gehens, auch castiga genannt
pivote, el	der Zapfen	Drehen auf der Stelle auf dem Ballen des Standfußes
planeo, el	der Gleiter	Kreisende Bewegung des freien Beines mit gleichzeitiger Drehung des Standbeines
pose final, la	die Endpose	Ein Oberbegriff für ein auf die Musik abgestimmtes Ende des Tanzes

quebrada, la	der Bruch	Die Achse wird „gebrochen“
resolución, la	die Auflösung	Die letzten drei Schritte der base
sacada, la		Bein weghebeln. Wird als tiefe (mit dem Fuß = sacada baja) oder als hohe sacada (mit der Wade oder dem Oberschenkel= sacada alta) ausgeführt. Sacadas ohne Berührung nennen sich entradas.
salida, la	der Ausgang, der Start	Eröffnungsschritte der base
saltito, el	der Hüpfen	kleiner Sprung, in der Regel von der Frau gesprungen
salto, el	der Sprung	Geführter größerer Sprung der Frau
sanguichito, el	das Sandwich	Rechtes oder linkes Einklemmen des Fußes, auch el sandwich (eingeargentinisch ☺) genannt
sentada, la	das Sitzen	Das Absetzen der Frau auf den angewinkelten Oberschenkel des Mannes
sistema cruzado, el	das gekreuzte System	Auch: „caminar en tres vías“ (in drei Bahnen gehen) oder „tomar tres vías“ (drei Bahnen nehmen). i.a. Schritte, bei dem die Partner gleichzeitig beide mit rechts oder beide mit links gehen
sistema paralelo, el	das parallele System	Schritte mit dem gegenüberliegenden Fuß, also er geht mit rechts und sie mit links oder umgekehrt
sobre paso, el	der Zwischenschritt	Kleine Zwischenschritte (Verdoppelungen) die der Mann unternimmt, während die Frau den normalen Schritt geht
soltada, la	das Loslassen	Das Lösen der Tanzhaltung
taconéo, el	das Klopfen	mit dem Absatz „taco“, der Absatz klopft auf den Boden (Verzierung)
Tango atrás/ Tango al revés	Tango rückwärts/ Tango mit der Rückseite	Das tanzen in einer Hintereinanderposition. Die Frau steht mit dem Rücken zum Mann und seine Führung überträgt sich somit überwiegend auf ihren Rücken
toma, la	das Nehmen	Man nimmt den Raum des Partners ein, indem man den Fuß an den des Partners stellt
traspie, el	das Stolpern	Schrittverdoppelungen, meist als rhythmisches Element benutzt
volcada, la	das Kippen	Mann kippt Frau aus ihrer Achse, so dass sich ihre Körperachse in seine Richtung neigt
voleo, el		Gemeint ist hier der boleó. Das Wort entstand durch eine falsche Schreibweise
zapatazo, el	Der Schlag mit einem Schuh	Eine Verzierung. Der freie Fuß schlägt im Gehen gegen die Innenseite des belastenden Fußes mit Geräusch